

1

00:04 — 00:08

|             |             |                |
|-------------|-------------|----------------|
| ilmaktadūji | dʼadʼanunmi | ohotilśadʼičāw |
|-------------|-------------|----------------|

ilmakta-dū-ji      dʼadʼa-nun-mi      ohotilśa-dʼi-čā-w

молодой-DATLOC-RFL      дядя-COM-RFL      охотился.RUS-IPFV-PST-1SG

*В молодости я охотился со своим дядей.*

2

00:08 — 00:10

|    |            |
|----|------------|
| nu | bəjŋōlwətə |
|----|------------|

nu    bəjŋō-l-wə = tə

ну    дикий.олень-INCH-ACC = FOC

*Ну, на диких оленей.*

3

00:10 — 00:12

|            |       |     |
|------------|-------|-----|
| zveroferma | bičōn | ədū |
|------------|-------|-----|

zveroferma    bi-čō-n      ədū

звероферма    быть-PST-3SG    здесь

*Здесь была звероферма.*

4

00:14 — 00:17

|     |              |        |
|-----|--------------|--------|
| ədū | mōtīmīdʼičōw | bəjurə |
|-----|--------------|--------|

ədū    mōtī-mī-dʼi-čō-w      bəju-r-ə

здесь    лось-VBLZ.HUNT-IPFV-PST-1SG    дикий.олень-PL-ACCIN

*Здесь охотился на диких оленей.*

bəjurə — объект глагола "mōtīmī"?

## 5

00:18 — 00:20

|              |               |
|--------------|---------------|
| hukšillald'i | girkuđ'ačāwun |
|--------------|---------------|

hukšilla-l-d'i                      girku-đ'a-čā-wun

лыжа.камусная-PL-INSTR    ходить-IPFV-PST-1PL(EXCL)

*Мы ходили на камусных лыжах.*

## 6

00:23 — 00:29

|   |      |          |          |        |       |
|---|------|----------|----------|--------|-------|
| a | tālā | horogodū | utələpti | ogorot | bičōn |
|---|------|----------|----------|--------|-------|

a    tālā    horogo-dū                      utələpti    ogorot    bi-čō-n

a    туда    Хорого(река)-DATLOC    раньше    огород    быть-PST-3SG

*А там, на реке Хорого, раньше был огород {изгородь для оленей}.*

## 7

00:30 — 00:33

|      |       |       |           |         |
|------|-------|-------|-----------|---------|
| tadū | bəjur | tagda | ugduhičəl | bičētīn |
|------|-------|-------|-----------|---------|

tadū    bəju-r                      tagda    ugdu-hi-čəl                      bi-čētīn

там    дикий.олень-PL    тогда    пролезать-INCEP-PANT-3PL    быть-PST-3PL

*Туда дикие олени тогда залезли.*

## 8

00:33 — 00:37

|   |            |       |        |         |         |
|---|------------|-------|--------|---------|---------|
| a | ińəktəđəne | korow | kurēdū | upkatwa | wāđəŋāw |
|---|------------|-------|--------|---------|---------|

a    ińə-ktə-đə-nə                      korow    kurē-dū                      upkat-wa    wā-đəŋā-w

a    смеяться-DSPRS-IPFV-CV SIM    SLIP    огород-DATLOC    весь-ACC    убить-FUT-1SG

*Смеясь: «В огороде всех убьем».*

## 9

00:39 — 00:45

|      |              |       |       |     |        |
|------|--------------|-------|-------|-----|--------|
| kurē | utə̀lɛrtiduk | jūčal | dawno | tar | [нрзб] |
|------|--------------|-------|-------|-----|--------|

kurē utə̀lɛrti-duk jū-ča-l dawno tar [нрзб]

|        |            |                |       |     |        |
|--------|------------|----------------|-------|-----|--------|
| огород | раньше-ABL | выйти-PANT-3PL | давно | тот | [нрзб] |
|--------|------------|----------------|-------|-----|--------|

*Давно вышли из огорода.*

utə̀lɛrtiduk: ABL при наречии

## 10

00:45 — 00:47

|        |       |       |
|--------|-------|-------|
| dʼaɖam | bičõn | kujkī |
|--------|-------|-------|

dʼaɖa-m bi-čõ-n kujkī

|            |              |        |
|------------|--------------|--------|
| дядя-PS1SG | быть-PST-3SG | глухой |
|------------|--------------|--------|

*Дядя был глухой.*

## 11

00:48 — 00:49

|           |      |
|-----------|------|
| frontaduk | jišo |
|-----------|------|

fronta-duk jišo

|           |     |
|-----------|-----|
| фронт-ABL | еще |
|-----------|-----|

*С фронта еще.*

## 12

00:51 — 00:54

|          |       |       |
|----------|-------|-------|
| wojnaduk | bičõn | kujkī |
|----------|-------|-------|

wojna-duk bi-čõ-n kujkī

|           |              |        |
|-----------|--------------|--------|
| война-ABL | быть-PST-3SG | глухой |
|-----------|--------------|--------|

*С войны был глухим.*

## 13

00:55 — 00:57

|     |            |               |
|-----|------------|---------------|
| wot | nuɣannunin | girkud'ačāwun |
|-----|------------|---------------|

wot nuɣan-nuni-n girku-d'a-čā-wun

|     |               |                           |
|-----|---------------|---------------------------|
| ВОТ | 3SG-COM-PS3SG | ходить-IPFV-PST-1PL(EXCL) |
|-----|---------------|---------------------------|

*Вот с ним мы ходили.*

## 14

01:00 — 01:05

|     |    |        |            |
|-----|----|--------|------------|
| аҕа | nu | bolotə | ɲinakird'i |
|-----|----|--------|------------|

аҕа nu bolo=tə ɲinaki-r-d'i

|      |    |            |                 |
|------|----|------------|-----------------|
| INTJ | ну | осенью=FOC | собака-PL-INSTR |
|------|----|------------|-----------------|

*Ага, ну осенью-то, с собаками.*

## 15

01:07 — 01:12

|            |          |           |
|------------|----------|-----------|
| ikōləptidī | uɣučaktū | təγətčənə |
|------------|----------|-----------|

ikō-lə-pti-dī uɣučak-tū təγə-t-čə-nə

|                  |                       |                      |
|------------------|-----------------------|----------------------|
| петь-???-???-ADJ | верховой.олень-DATLOC | сесть-DUR-IPFV-CVSIM |
|------------------|-----------------------|----------------------|

|          |            |        |
|----------|------------|--------|
| ikōd'ənə | ɲənəd'əwkī | uɣučak |
|----------|------------|--------|

ikō-d'ə-nə ɲənə-d'ə-wkī uɣučak

|                 |                |                     |
|-----------------|----------------|---------------------|
| петь-IPFV-CVSIM | идти-IPFV-PHAB | верховой.олень.SLIP |
|-----------------|----------------|---------------------|

|   |         |
|---|---------|
| i | döldiØm |
|---|---------|

i döldi-Ø-m

|   |                  |
|---|------------------|
| и | слышать-NFUT-1SG |
|---|------------------|

*Я ехал, сидя на на верховом олене, и пел, и услышал:*

## 16

01:12 — 01:13

|         |            |
|---------|------------|
| ŋinakir | goyod'arəØ |
|---------|------------|

|          |               |
|----------|---------------|
| ŋinaki-r | goyo-d'ə-rə-Ø |
|----------|---------------|

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| собака-PL | залаять-IPFV-NFUT-3PL |
|-----------|-----------------------|

*собаки лают.*

## 17

01:14 — 01:15

|           |            |
|-----------|------------|
| mikčanəØm | uyučaktikī |
|-----------|------------|

|             |             |
|-------------|-------------|
| mikčanə-Ø-m | uyučak-tikī |
|-------------|-------------|

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| прыгнуть-NFUT-1SG | верховой.олень-ALL |
|-------------------|--------------------|

*Спрыгнул к оленю [дядиному?]*

## 18

01:15 — 01:16

|          |          |
|----------|----------|
| bokonəØm | nuŋanman |
|----------|----------|

|            |            |
|------------|------------|
| bokonə-Ø-m | nuŋan-ma-n |
|------------|------------|

|                  |               |
|------------------|---------------|
| догнать-NFUT-1SG | 3SG-ACC-PS3SG |
|------------------|---------------|

*Догнал его.*

## 19

01:17 — 01:19

|               |      |      |      |        |
|---------------|------|------|------|--------|
| tijəwund'itpi | minə | aran | əčən | iktərə |
|---------------|------|------|------|--------|

|                  |      |      |        |         |
|------------------|------|------|--------|---------|
| tijəwun-d'i-t-pi | minə | aran | ə-čə-n | iktə-rə |
|------------------|------|------|--------|---------|

|                       |         |     |             |              |
|-----------------------|---------|-----|-------------|--------------|
| посох-INSTR-INSTR-RFL | 1SG.ACC | еле | NEG-PST-3SG | ударить-PNEG |
|-----------------------|---------|-----|-------------|--------------|

*Своим посохом он чуть не ударил меня.*

2 показателя INSTR?

20

01:19 — 01:20

ičəpko:tčəØm

ičə-pkōt-čə-Ø-m

видеть-CAUS-IPFV-NFUT-1SG

*Я показываю:*

21

01:20 — 01:22

tarkə      ŋinakirwi      godʔo      goɣodʔərəØ

tar = kə      ŋinaki-r-wi      godʔo      goɣo-dʔ-rə-Ø

тот = FOC      собака-PL-PS1SG      SLIP      залаять-IPFV-NFUT-3PL

*вот собаки мои лают.*

22

01:22 — 01:24

tarkə      kujki      ini      döldidān

tar = kə      kujki      ini      döldi-dā-n

тот = FOC      глухой      ???      слышать-CVPURP-3SG

*Чтобы глухой услышал.*

23

01:24 — 01:28

bū      pəktirulləw

bū      pəktiru-l-lə-w

1PL(EXCL)      выстрелить-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

*Мы выстрелили.*

24

01:30 — 01:31

umukōnmə      wārəw

umukōn-mə      wā-rə-w

один-ACC      убить-NFUT-1PL(EXCL)

*Одного мы убили.*

## 25

01:31 — 01:33

|    |          |
|----|----------|
| gē | huktilən |
|----|----------|

gē hukti-l-lə-n

другой убежать-INCH-NFUT-3SG

*Второй убежал.*

## 26

01:34 — 01:37

|   |    |        |            |            |
|---|----|--------|------------|------------|
| ə | čo | takoje | ŋinakinmun | gēŋad'ərən |
|---|----|--------|------------|------------|

ə čo takoje ŋinakin-mun gēŋa-d'ə-rə-n

INTJ что такое собака-PS1PL(EXCL) скульпить-IPFV-NFUT-3SG

*О, что такое: наша собака скульпит.*

## 27

01:37 — 01:40

|         |       |           |         |
|---------|-------|-----------|---------|
| omŋočōw | biwər | uγučakkər | ujdāwər |
|---------|-------|-----------|---------|

omŋo-čō-w bi-wər uγučak-kər uj-dā-wər

забывать-PST-1SG быть-RFL.PL верховой.олень-RFL.PL привязать-CVPURP-RFL.PL

*Я-то забыл: привязал к верховому оленю.*

uγučakkər: непонятно, почему RFL.PL; ujdāwər: непонятно, почему svrup

## 28

01:41 — 01:46

|           |           |             |                |
|-----------|-----------|-------------|----------------|
| ŋinakintə | uγučaktuk | jūkoŋidukpi | lawādāp'd'ərən |
|-----------|-----------|-------------|----------------|

ŋinakin = tə uγučak-tuk jūkoŋi-duk-pi lawādāp-d'ə-rə-n

собака = FOC верховой.олень-ABL выючное.седло-ABL-RFL нести(в.зубах)-IPFV-NFUT-3SG

*Собака уцепилась зубами за оленя, за седло и бежит.*

29

01:47 — 01:48

tuksāhinəØm

tuksā-hi-nə-Ø-m

убежать-INCEP-PROB-NFUT-1SG

*Я побежал.*

30

01:48 — 01:49

bokonəØm

nuŋanman

bokonə-Ø-m

nuŋan-ma-n

догнать-NFUT-1SG 3SG-ACC-PS3SG

*Догнал ее.*

31

01:55 — 01:59

patom

nəlki

girkulčāwun

patom

nəlki

girku-l-čā-wun

потом весной ходить-INCH-PST-1PL(EXCL)

*Потом пошли весной.*

32

01:59 — 02:07

tožə

mōtīmīd'ičōw

hūksinun

mart

dulindūn

tožə

mōtī-mī-d'i-čō-w

hūksinun

mart

dulin-dū-n

тоже лось-VBLZ.HUNT-IPFV-PST-1SG на.лыжах март середина-DATLOC-PS3SG

*Тоже охотился на лыжах в середине марта.*

33

02:07 — 02:10

mōtī

hukuləđ'əkōkuttən

hojdū

mōtī

hukulə-đ'ə-kōkut-tə-n

hoj-dū

лось лечь-IPFV-INTS-NFUT-3SG тундра-DATLOC

*Лось разлеживается в кустах.*



34

02:11 — 02:12

dʼadʼa | gunən

dʼadʼa gun-ə-n

дядя | сказать-NFUT-3SG

*Дядя сказал:*

35

02:12 — 02:13

kə | pəktirəkəl | bəjə

kə pəktirə-kəl bəjə

INTJ | выстрелить-IMPER.2SG | человек.мужчина

*«Давай, стреляй, парень!»*

36

02:13 — 02:16

nu | pəktirəliØm

nu pəktirənə-li-Ø-m

ну | выстрелить-INCH-NFUT-1SG

*Ну, я выстрелил.*

37

02:16 — 02:17

urāØm

urā-Ø-m

промахнуться-NFUT-1SG

*Промахнулся.*

38

02:17 — 02:18

hukulədʼəfkī

hukulə-dʼə-fkī

лечь-IPFV-PHAB

*Лежит.*

39

02:20 — 02:22

nuḡan | pəktirəḡən

nuḡan pəktirə-rə-n

3SG | выстрелить-NFUT-3SG

*Он выстрелил.*

40

02:23 — 02:25

hukuləd'əfkī

hukulə-d'ə-fkī

лечь-IPFV-PHAB

*Лежит.*

41

02:25 — 02:26

bi | pəktirənəØm

bi pəktirənə-Ø-m

1SG | выстрелить-NFUT-1SG

*Я выстрелил.*

42

02:26 — 02:28

ə | huktīlkökuttən

ə huktī-l-kökut-tə-n

INTJ | убежать-PL-INTS-NFUT-3SG

*Эх, как побежал!*

43

02:29 — 02:30

bidə | əčəw | popallə

bi = də | ə-čə-w | popal-lə

быть = FOC | NEG-PST-1SG | попасть-PNEG

*И я не попал.*

44

02:30 — 02:32

|       |          |         |
|-------|----------|---------|
| ɖuktə | uruwučal | bihiwun |
|-------|----------|---------|

ɖuktə uru-wut-ča-l bi-hi-wun

двое промахнуться???-ITER-PANT-PL быть-NFUT-1PL(EXCL)

*Мы оба промазали.*

45

02:33 — 02:35

|    |       |            |          |
|----|-------|------------|----------|
| kə | gunən | bokončukəl | nuɟanman |
|----|-------|------------|----------|

kə gun-ə-n bokonču-kəl nuɟan-ma-n

INTJ сказать-NFUT-3SG догнать-IMPER.2SG 3SG-ACC-PS3SG

*«Давай, — говорит, — догоняй его.*

46

02:35 — 02:36

bokondʼəndə

bokon-dʼə-ndə

догнать-FUTCNT-2SG

*Ты догонишь».*

47

02:38 — 02:39

|      |         |       |
|------|---------|-------|
| bikə | ilmakta | bičōw |
|------|---------|-------|

bi = kə ilmakta bi-čō-w

быть = FOC молодой быть-PST-1SG

*Я-то был молодой.*

48

02:39 — 02:42

|       |           |        |
|-------|-----------|--------|
| tolko | školaIduk | huručə |
|-------|-----------|--------|

tolko škola-l???-duk huru-čə

|        |                 |            |
|--------|-----------------|------------|
| только | школа-PL???-ABL | пойти-PANT |
|--------|-----------------|------------|

*Только из школы ушел.*

Неясна форма škola

49

02:43 — 02:47

|    |        |        |              |
|----|--------|--------|--------------|
| əj | dulbun | biđoji | ahaskākutiØm |
|----|--------|--------|--------------|

əj dulbun bi-dō-ji aha-s-kākuti-Ø-m

|      |       |                 |                           |
|------|-------|-----------------|---------------------------|
| INTJ | дурак | быть-CVPURP-RFL | гнать-INCEP-INTS-NFUT-1SG |
|------|-------|-----------------|---------------------------|

*Эх, дурак я был — как погнал!*

50

02:49 — 02:49

|         |
|---------|
| döldiØm |
|---------|

döldi-Ø-m

|                  |
|------------------|
| слышать-NFUT-1SG |
|------------------|

*Услышал:*

51

02:49 — 02:50

|           |
|-----------|
| jökəđərən |
|-----------|

jökə-đə-rə-n

|                       |
|-----------------------|
| кричать-IPFV-NFUT-3SG |
|-----------------------|

*кричит.*

## 52

02:50 — 02:51

ми̋чи̋Øm

ми̋чи̋-Ø-m

вернуться-NFUT-1SG

*Я вернулся.*

## 53

02:51 — 02:55

|      |           |          |            |
|------|-----------|----------|------------|
| ōkir | bokondāji | nuʃanman | ahaɗ'aØnnə |
|------|-----------|----------|------------|

|      |             |            |               |
|------|-------------|------------|---------------|
| ōkir | bokon-dā-ji | nuʃan-ma-n | aha-d'a-Ø-nnə |
|------|-------------|------------|---------------|

|       |                    |               |                     |
|-------|--------------------|---------------|---------------------|
| когда | догнать-CVPURP-RFL | 3SG-ACC-PS3SG | гнать-IPFV-NFUT-2SG |
|-------|--------------------|---------------|---------------------|

*«Ты гонишься за ним, чтобы когда догнать?»*

## 54

02:59 — 03:00

|      |         |
|------|---------|
| əpet | hururən |
|------|---------|

|      |           |
|------|-----------|
| əpet | huru-rə-n |
|------|-----------|

|       |                |
|-------|----------------|
| опять | пойти-NFUT-3SG |
|-------|----------------|

*Опять ушел.*

## 55

03:00 — 03:01

čajtirəwun

čaj-ti-rə-wun

чай-VBLZ.FAG-NFUT-1PL(EXCL)

*Пошли чай.*

## 56

03:01 — 03:02

|       |           |
|-------|-----------|
| čāskī | hururəwun |
|-------|-----------|

|       |             |
|-------|-------------|
| čāskī | huru-rə-wun |
|-------|-------------|

|          |                      |
|----------|----------------------|
| подальше | пойти-NFUT-1PL(EXCL) |
|----------|----------------------|

*Дальше пошли.*

57

03:05 — 03:08

|             |          |
|-------------|----------|
| bagdakəlwər | ahaktədə |
|-------------|----------|

|               |            |
|---------------|------------|
| bagdakə-l-wər | aha-ktə-də |
|---------------|------------|

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| дикий.олень-PL-ACC.RFL.PL | гнать-DSPRS-PSIMN? |
|---------------------------|--------------------|

*Диких оленей гоняли.*

58

03:09 — 03:11

|          |          |
|----------|----------|
| umukōnmə | bultarəw |
|----------|----------|

|           |            |
|-----------|------------|
| umukōn-mə | bulta-rə-w |
|-----------|------------|

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| один-ACC | добыть-NFUT-1PL(EXCL) |
|----------|-----------------------|

*Одного добыли.*

59

03:12 — 03:19

|           |                 |             |
|-----------|-----------------|-------------|
| təgəminun | ńihūnəhinəØmnun | dʼadʼanunmi |
|-----------|-----------------|-------------|

|           |                        |               |
|-----------|------------------------|---------------|
| təgəminun | ńihū-nə-hinə-Ø-m = nun | dʼadʼa-nun-mi |
|-----------|------------------------|---------------|

|        |  |              |
|--------|--|--------------|
| завтра | отвезти.тушу-PRGRN-INCEP-3PL-1SG = FOC | дядя-COM-RFL |
|--------|--|--------------|

*Назавтра поехал отвезить тушу с дядей.*

60

03:20 — 03:22

|        |        |         |
|--------|--------|---------|
| dʼadʼa | amaskī | hururən |
|--------|--------|---------|

|        |        |           |
|--------|--------|-----------|
| dʼadʼa | amaskī | huru-rə-n |
|--------|--------|-----------|

|      |       |                |
|------|-------|----------------|
| дядя | назад | пойти-NFUT-3SG |
|------|-------|----------------|

*Дядя позади поехал.*

61

03:22 — 03:23

|    |      |      |        |
|----|------|------|--------|
| bi | tadū | əpet | huruØm |
|----|------|------|--------|

|    |      |      |          |
|----|------|------|----------|
| bi | tadū | əpet | huru-Ø-m |
|----|------|------|----------|

|     |     |       |                |
|-----|-----|-------|----------------|
| 1SG | там | опять | пойти-NFUT-1SG |
|-----|-----|-------|----------------|

*Я тогда опять поехал.*

## 62

03:24 — 03:26

|           |              |
|-----------|--------------|
| bagdakələ | iĉətnəhinəØm |
|-----------|--------------|

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| bagdakə-l-ə | iĉə-t-nə-hinə-Ø-m |
|-------------|-------------------|

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| дикий.олень-PL-ACCIN | видеть-DISTR-PRGRN-INCEP-NFUT-1SG |
|----------------------|-----------------------------------|

*Поехал диких смотреть.*

## 63

03:28 — 03:34

|     |         |           |         |
|-----|---------|-----------|---------|
| tuk | kəd'ənə | abdundulā | turgaØm |
|-----|---------|-----------|---------|

|     |           |            |           |
|-----|-----------|------------|-----------|
| tuk | kə-d'ə-nə | abdun-dulā | turga-Ø-m |
|-----|-----------|------------|-----------|

|     |                        |                |                     |
|-----|------------------------|----------------|---------------------|
| так | собираться-IPFV-CV SIM | берлога-LOCALL | наткнуться-NFUT-1SG |
|-----|------------------------|----------------|---------------------|

*Так [делая,] наткнулся на берлогу.*

## 64

03:36 — 03:39

|          |          |      |
|----------|----------|------|
| urəgəndū | kaltirdū | tadū |
|----------|----------|------|

|           |           |      |
|-----------|-----------|------|
| urəgən-dū | kaltir-dū | tadū |
|-----------|-----------|------|

|              |              |     |
|--------------|--------------|-----|
| обрыв-DATLOC | склон-DATLOC | там |
|--------------|--------------|-----|

*На обрыве, там, на склоне.*

## 65

03:40 — 03:42

|             |         |
|-------------|---------|
| palatkalāji | əməØmdə |
|-------------|---------|

|               |              |
|---------------|--------------|
| palatka-lā-ji | əmə-Ø-m = də |
|---------------|--------------|

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| палатка-LOCALL-RFL | прийти-NFUT-1SG = FOC |
|--------------------|-----------------------|

*Пришел в палатку.*

## 66

03:43 — 03:53

|    |        |       |           |        |
|----|--------|-------|-----------|--------|
| kə | gunəØm | jakut | golomowon | bakaØm |
|----|--------|-------|-----------|--------|

|    |          |       |             |          |
|----|----------|-------|-------------|----------|
| kə | gunə-Ø-m | jakut | golomo-wo-n | baka-Ø-m |
|----|----------|-------|-------------|----------|

|      |                  |      |                      |                |
|------|------------------|------|----------------------|----------------|
| INTJ | сказать-NFUT-1SG | якут | зимний.чум-ACC-PS3SG | найти-NFUT-1SG |
|------|------------------|------|----------------------|----------------|

*«Вот, — сказал я, — я нашел зимний чум якута».*

67

03:54 — 03:55

ulōkittə

əkəl

ulōkit-tə

ə-kəl

обманывать-PNEG

NEG-IMPER.2SG

«Не обманывай!»

68

03:55 — 03:56

ōkir

bakačas

ōkir

baka-ča-s

когда

найти-PST-2SG

Когда нашёл?»

69

03:57 — 04:00

a

təgəminun

hururəwun

ičətnəhinə

a təgəminun

huru-rə-wun

ičə-t-nə-hi-nə

a завтра

пойти-NFUT-1PL(EXCL)

увидеть-DUR-PRGRN-INCEP-CV SIM

А на завтра поехали посмотреть.

70

04:01 — 04:02

[нрзб]

[нрзб]

[нрзб]

[нрзб]

71

04:04 — 04:05

apreldū

bičōn

aprel-dū

bi-čō-n

апрель-DATLOC

быть-PST-3SG

В апреле было.



## 72

04:05 — 04:06

|          |          |
|----------|----------|
| bultarəw | tariŋŋar |
|----------|----------|

|            |            |
|------------|------------|
| bulta-rə-w | tari-ŋ-ŋar |
|------------|------------|

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| добыть-NFUT-1PL(EXCL) | тот-INDPS-ACC.RFL.PL |
|-----------------------|----------------------|

*Добыли его.*

## 73

04:08 — 04:13

|      |     |    |          |        |
|------|-----|----|----------|--------|
| oror | ədū | žə | əməčuləØ | [нрзб] |
|------|-----|----|----------|--------|

|       |     |    |              |        |
|-------|-----|----|--------------|--------|
| oro-r | ədū | žə | əmə-ču-l-ə-Ø | [нрзб] |
|-------|-----|----|--------------|--------|

|          |       |    |                          |        |
|----------|-------|----|--------------------------|--------|
| олень-PL | здесь | же | прийти-???-INCH-NFUT-3PL | [нрзб] |
|----------|-------|----|--------------------------|--------|

*Олени пришли[?] сюда.*

## 74

04:13 — 04:15

|               |
|---------------|
| əməd'əŋnəØwun |
|---------------|

|                 |
|-----------------|
| əmə-d'ə-ŋnə-wun |
|-----------------|

|                           |
|---------------------------|
| прийти-IPFV-НАВ-1PL(EXCL) |
|---------------------------|

*Мы приходим...*

Показатель НАВ ведет себя как показатель деепричастия

## 75

04:15 — 04:18

|   |        |       |           |         |           |
|---|--------|-------|-----------|---------|-----------|
| a | d'urwə | magda | amākātkār | bičētīn | hujukukōr |
|---|--------|-------|-----------|---------|-----------|

|   |         |       |            |           |            |
|---|---------|-------|------------|-----------|------------|
| a | d'ur-wə | magda | amākā-tkār | bi-čē-tin | hju-kukō-r |
|---|---------|-------|------------|-----------|------------|

|   |         |      |                  |              |                   |
|---|---------|------|------------------|--------------|-------------------|
| a | два-ACC | SLIP | дедушка-CHILD-PL | быть-PST-3PL | маленький-INTS-PL |
|---|---------|------|------------------|--------------|-------------------|

*А, двоих... медвежата были, маленькие.*

76

04:18 — 04:20

|          |            |
|----------|------------|
| umukōnmə | bultačāwun |
|----------|------------|

umukōn-mə bulta-čā-wun

|          |                      |
|----------|----------------------|
| один-ACC | добыть-PST-1PL(EXCL) |
|----------|----------------------|

*Одного добыли.*

77

04:21 — 04:22

|       |      |           |
|-------|------|-----------|
| patom | gēwa | đawarawun |
|-------|------|-----------|

patom gē-wa đawa-ra-wun

|       |            |                         |
|-------|------------|-------------------------|
| потом | другой-ACC | схватить-NFUT-1PL(EXCL) |
|-------|------------|-------------------------|

*Потом второго поймали.*

78

04:25 — 04:26

|           |              |
|-----------|--------------|
| palatkalā | dagamāllawun |
|-----------|--------------|

palatka-lā dagamā-l-la-wun

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| палатка-LOCAL | приблизиться-INCH-NFUT-1PL(EXCL) |
|---------------|----------------------------------|

*Стали подъезжать к палатке:*

79

04:26 — 04:28

|   |               |
|---|---------------|
| ə | jökəlkökuttəØ |
|---|---------------|

ə jökə-l-kökut-tə-Ø

|      |                            |
|------|----------------------------|
| INTJ | кричать-INCH-INTS-NFUT-3PL |
|------|----------------------------|

*эх, как закричали!*

80

04:28 — 04:30

|   |         |       |              |
|---|---------|-------|--------------|
| ə | ŋinakir | taduk | arčamkaɗafki |
|---|---------|-------|--------------|

ə ŋinaki-r taduk arčamka-ɗa-fki

|      |           |       |                           |
|------|-----------|-------|---------------------------|
| INTJ | собака-PL | потом | выйти.навстречу-IPFV-PHAB |
|------|-----------|-------|---------------------------|

Эх, собаки потом выходят навстречу.

arčamkaɗafki: ожидался PL

81

04:32 — 04:34

|       |          |
|-------|----------|
| ɗaɗaw | jökəllən |
|-------|----------|

ɗaɗa-w jökə-lə-lə-n

|            |                       |
|------------|-----------------------|
| дядя-PS1SG | кричать-INCH-NFUT-3SG |
|------------|-----------------------|

Дядя закричал:

82

04:34 — 04:35

|     |     |
|-----|-----|
| kik | kik |
|-----|-----|

kik kik

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| команда.отзыв.собаки | команда.отзыв.собаки |
|----------------------|----------------------|

«Кык, кык!» {команда, отзывающая собак}

83

04:35 — 04:36

|    |      |
|----|------|
| bi | tožə |
|----|------|

bi tožə

|     |      |
|-----|------|
| 1SG | тоже |
|-----|------|

Я тоже:

## 84

04:36 — 04:37

|     |     |
|-----|-----|
| kīk | kīk |
|-----|-----|

kīk kīk

команда.отзыв.собаки команда.отзыв.собаки

«Кык, кык!» {команда, отзывающая собак}

## 85

04:37 — 04:42

|            |         |       |      |                 |
|------------|---------|-------|------|-----------------|
| palatkaduk | atirkār | jūrə∅ | tožə | jōkəd'əkōkutčəl |
|------------|---------|-------|------|-----------------|

palatka-duk atirkā-r jū-rə-∅ tožə jōkə-d'ə-kōkut-čə-l

палатка-ABL старуха-PL выйти-NFUT-3PL тоже кричать-IPFV-INTS-PANT-PL

Из палатки вышли старухи, тоже закричали:

## 86

04:42 — 04:43

|     |     |
|-----|-----|
| kīk | kīk |
|-----|-----|

kīk kīk

команда.отзыв.собаки команда.отзыв.собаки

«Кык, кык!» {команда, отзывающая собак}

## 87

04:43 — 04:47

|        |          |
|--------|----------|
| [нрзб] | bultarəw |
|--------|----------|

[нрзб] bulta-rə-w

[нрзб] добыть-NFUT-1PL(EXCL)

Мы добыли.

## 88

04:49 — 04:51

|         |           |        |
|---------|-----------|--------|
| juktälā | əməpčəwun | tarawə |
|---------|-----------|--------|

juktə-lā əmə-p-čə-wun tara-wə

Юкта-LOCAL прийти-TR-PST-1PL(EXCL) тот.ACC-ACC

Привезли его в Юкту.

amākātkānmə

hujukukōnmə

dʰawudʰəčātin

amākā-tkān-mə

hujukukōn-mə

dʰawu-dʰə-čā-tin

дедушка-CHILD-ACC

маленький-INTS-ACC

схватить-IPFV-PST-3PL

*Они поймали маленького медвежонка.*

dʰawudʰəčātin: непонятно, почему 3PL